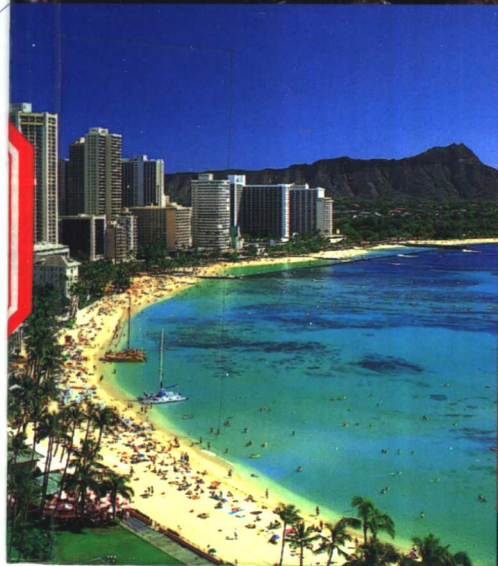
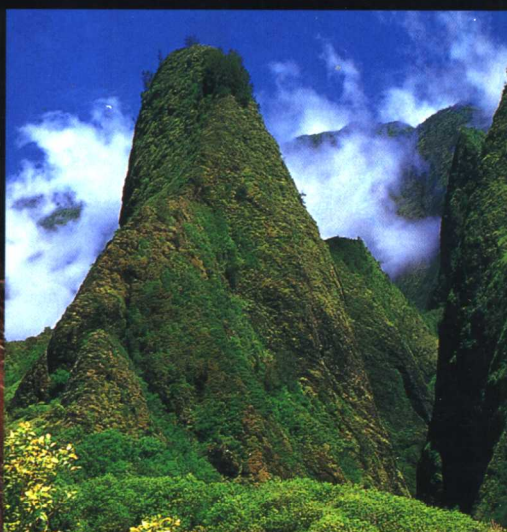




THE NATIONAL  
GEOGRAPHIC TRAVELER

HAWAII

夏威夷



版权合同登记号：图字 06-2001-140 号

图书在版编目 (CIP) 数据

夏威夷 / (美) 有吉著; 杨俊峰等译. —沈阳: 辽宁教育出版社, 2003. 9

(美国国家地理学会旅行家系列)

书名原文: Hawaii

ISBN 7-5382-6681-X

I. 夏... II. ①有... ②杨... III. 旅游指南—夏威夷  
IV. K971. 29

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 045062 号

Copyright © 2000 National Geographic Society. All Rights Reserved.

Copyright © 2001 The Chinese Language edition, National Geographic Society, All Rights Reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, including photocopying, without permission in writing from the National Geographic Society, 1145 17th Street N. W., Washington, D. C. 20036-4688.

Published by the National Geographic Society

John M. Fahey, Jr., President and Chief Executive Officer  
Gilbert M. Grosvenor, Chairman of the Board  
Sina D. Hoffman, Senior Vice President  
William R. Gray, Vice President and Director, Book Division  
Elizabeth L. Newhouse, Director of Travel Publishing  
Cinda Rose, Art Director  
Barbara A. Noc, Assistant Editor  
Caroline Hickey, Senior Researcher  
Lise S. Sajewski, Editorial Consultant  
Carl Mehler, Director of Maps  
Joseph F. Ochlak, Map Coordinator  
Gary Colbert, Production Director  
Richard S. Wain, Production Project Manager  
Edited and designed by AA Publishing (a trading name of  
Automobile Association Developments Limited, whose regis-

tered office is Norfolk House, Priestley Road, Basingstoke,  
Hampshire, England RG24 9NY. Registered number: 1878835).  
Rachel Alder, Project Manager  
David Austin, Senior Art Editor  
Betty Sheldrick, Senior Editor  
Bob Johnson, Designer  
Inna Nogeste, Senior Cartographic Editor  
Richard Firth, Production Director  
Steve Gilchrist, Prepress Production Controller  
Cartography by AA Cartographic Production  
Picture Research by Zoooid Pictures Ltd.  
Drive maps drawn by Chris Orr Associates, Southampton, England  
Cutaway illustrations drawn by Maltings Partnership, Derby, En-  
gland

出版 辽宁教育出版社  
(中国辽宁省沈阳市和平区十一纬路 25 号)

发行 辽宁教育出版社  
印刷 辽宁美术印刷厂  
版次 2003 年 9 月第 1 版  
印次 2003 年 9 月第 1 次印刷  
开本 889mm × 1194mm 1/32  
字数 240 千字 图片 200 幅  
印张 8.875  
印数 1 — 5 000 册  
定价 50.00 元

译者 杨俊峰 刘晓渠  
张东黔 徐莹

总策划 俞晓群  
总发行人 许苏葵  
责任编辑 杨军梅  
吴璇  
美术编辑 吴光前  
技术编辑 袁启江  
责任校对 张小沫



THE NATIONAL  
GEOGRAPHIC TRAVELER

HAWAII  
夏威夷





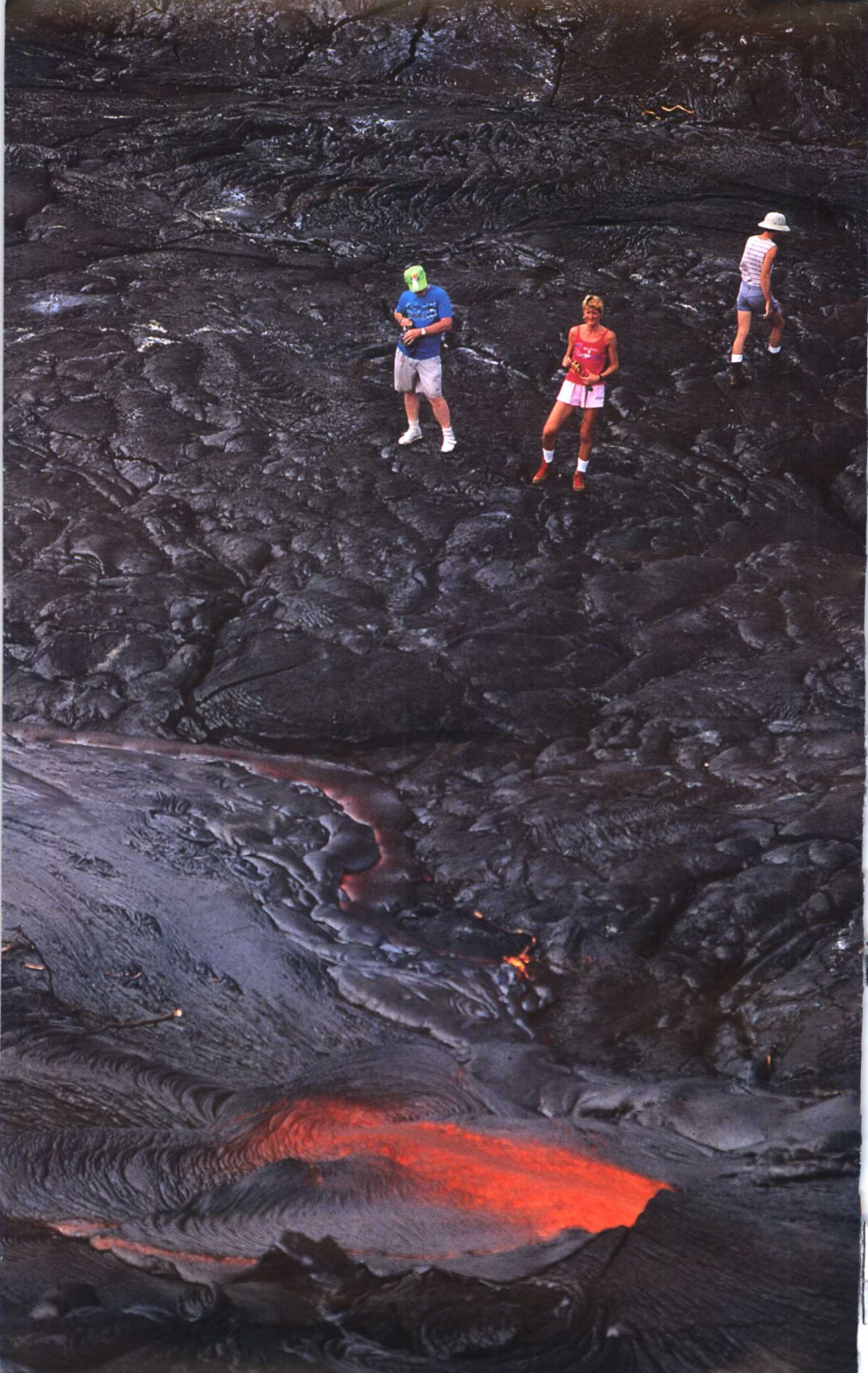
THE NATIONAL  
GEOGRAPHIC TRAVELER

国 家 地 理 学 会 旅 行 家 系 列

HAWAII  
夏威夷

丽塔·有吉 著

杨俊峰等 译



# 目 录

如何使用本书 6—7 作者简介 8  
岛屿导游 53—234 旅游资讯 235—265  
索引 266—275 图片版权说明 279—280

## 历史与文化 9

今日夏威夷 10—19  
陆地变迁 20—23  
夏威夷历史 24—37  
艺术与文化 38—52

## 瓦胡岛 53

简介及地图 54—55  
檀香山 56—83  
历史名城檀香山徒步之旅 62—63  
檀香山中国城徒步之旅 66—67  
特写：岛上的花环 78—79  
怀基基 84—97  
特写：舷外支架独木舟 92—93  
迎风一侧 98—105  
北岸 106—111  
特写：冲浪 108—109  
怀厄奈海岸 112—115

## 毛伊岛 117

简介及地图 118—119  
西毛伊岛 120—129  
穿越拉海纳历史徒步之旅 124—125  
特写：鲸 126—127  
毛伊岛中部 130—133  
东毛伊岛 134—143  
哈纳开车之旅 140—141

## 夏威夷岛：大岛 145

简介及地图 146—147  
科纳海岸 148—153  
科哈拉 154—161  
特写：夏威夷牛仔 160—161  
东夏威夷 162—181  
特写：草裙舞 168—169  
火山口沿线开车之旅 174—175

## 考爱岛 183

简介及地图 184—185

## 莫洛凯岛 207

简介及地图 208—209  
东端开车之旅 214—215  
特写：莫洛凯的本地导游 218—219

## 拉奈岛 223

简介及地图 224—225  
特写：在夏威夷打高尔夫球 228—229

## 其他的夏威夷小 岛 231

简介及地图 232—233

## 旅游资讯 235

行程规划 236—238  
如何到达夏威夷 238  
交通 238—239  
实用信息 239—241  
紧急情况处理 241  
旅馆与餐厅 242—258  
购物 259—262  
娱乐与活动 263—265

索引 266—275

重要地名英汉对照 276—278

图片版权说明 279—280

第1页图：在瓦胡岛瓦玛纳洛海滩上用贝壳排出的阿洛哈。

第2—3页图：冲浪运动员在瓦胡岛北岸的自杀性管浪上冲浪。

左图：在大岛基拉韦厄火山熔岩上散步。

# 如何使用本书

请参考封底折口有关内文与地图的符号说明

美国国家地理学会的旅行家系列以最佳的文字、图片和地图将夏威夷呈现给你。全书共分三部分，第一部分为你概述历史与文化，第二部分用7个章节为你介绍7个岛屿，作者将依其独具的眼光为你精选景点。为方便查询和使用，每一章节的开头都设有单独的目录。

所介绍的每个岛屿都附有地图，并重点标出主要景点位置和其他值得游访的景点。地图上用虚线标出的路线——无论你是徒步还是开车——是为你提供游览这一区域的最佳路线。特写及边栏信息为你详述引人入胜的历史事件、文

化信息以及当代生活。每一章都以介绍本地区“其他景点”而结束。

最后一部分是“旅游资讯”，为游客提供一些关键性的实用信息，其中包括行程规划、交通往返、通信联络、货币信息以及紧急情况处理等。并且将夏威夷各岛的旅馆、餐厅、购物商店、娱乐活动等相关资料条列于后，方便读者参考使用。

截至本书出版以前，我们所提供的各地区、景点相关信息皆十分确切。尽管如此，我们仍然建议读者在出行之前尽可能先以电话查询再行确认。

62

## 颜色标示

依城市地区的不同，分别以不同颜色加以区分。可先在封面勒口处的地图上找到目标地区，再依照每页右上角的方块颜色迅速翻至该单元页码。同时，**旅游资讯**单元也采用同样的颜色区分方式。

### 艾奥拉尼宫

-  57 C2
-  S. King & Richards Sts.
-  808/522-0832
-  周二至周六下午不开放，周日和周一全天不开放
-  \$\$\$ (5岁以下儿童谢绝参观)
-  TheBus 2 或 13

## 游客资讯

每个重要景点介绍都附有实用的旅游资讯（可参考封底勒口符号说明）。地图页码代表该景点所属的区域地图所在，此外还包括景点地址、电话、开放时间、地铁搭乘等详细资讯。门票收费部分，则以\$符号代表低于4美元，\$\$\$\$代表超过25美元。关于较次要的景点，则于内文中另以括号辅助说明。

## 旅馆与餐厅价位

关于旅馆和餐厅的价位，可查询242页起的旅馆与餐厅单元。

## 旅游资讯

### 瓦胡岛

#### 怀基基



**HILTON HAWAIIAN VILLAGE**  
\$\$\$\$

2005 KALIA RD.  
HONOLULU 96815  
TEL 800/HILTONS OR 808/949-4321  
FAX 808/947-7898  
www.hawaiianvillage.hilton.com

这简直就是一个镇子，占地20英亩，三座塔楼构成的酒店周围风光如画，满是瀑布和珍奇的野生动植物。

 2545个单元  3 



**ORCHIDS**  
\$\$\$\$

HALEKULANI HOTEL  
2199 KALIA RD.  
TEL 808/923-2311

#### 夏威夷当地菜

一边欣赏钻石海岬和果园的美景，一边在海边进餐，裹着芥菜香科的羊排是您明智的选择。

 室内 122,  户外 98

 接受主要信用卡

地名用不同颜色标出

城镇名

旅馆名称、价格范围

地址、电话、传真及网址

旅馆简介

旅馆设施及信用卡详情

餐厅名称及价格范围

地址及电话

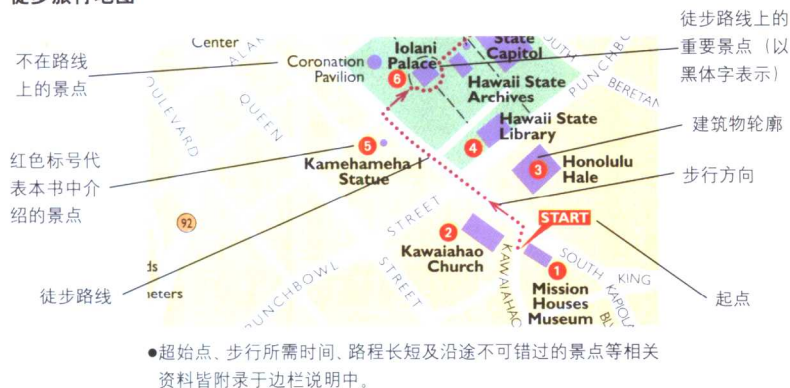
餐厅简介

餐厅设施及信用卡详情

## 区域地图



## 徒步旅行地图



## 开车游览地图



THE NATIONAL  
GEOGRAPHIC TRAVELER

HAWAII  
夏威夷

作 者 简 介

丽塔·有吉 (Rita Ariyoshi) 是《我心中的毛伊》(Maui On My Mind) 和《呼拉就是生命》(Hula is Life) 两部书的作者。她曾连续 10 年担任《阿洛哈杂志》(Aloha Magazine) 的编辑。她的关于旅游的文章、小说、自传曾在多种国际性杂志及文学期刊上发表, 包括《国家地理学会旅行家系列》。她曾 5 次在享有很高声望的罗威尔·托马斯旅游杂志奖竞赛中获第一名。她的作品曾受到夏威夷旅游局、亚太旅游协会、夏威夷出版协会和国家天主教报业协会的推介。她是每年一度的国家斯坦贝克中心短篇小说竞赛的主要获奖者, 也是普什卡特文学奖得主。有吉的作品已被收集成册出版并拍成电视片。目前她与家人居住在檀香山, 并因业务需要定期到其他岛上工作, 深入了解更多的家庭。

# 历史与文化

## History & culture

今日夏威夷 10—19

陆地变迁 20—23

夏威夷历史 24—37

艺术与文化 38—52



莫洛凯岛卡呼拉皮克节上的  
男舞者。

## 今日夏威夷

夏威夷是地球上距离大陆最远的群岛,是屹立在“浩瀚的蓝色海洋”——太平洋上的一个绿色的生命灯塔,从一开始,与世隔绝的地理位置就赋予了这群岛极其鲜明的特色。从檀香山到加利福尼亚的最近空中距离为 2397 英里;距东京 3847 英里;距塔西提的帕皮提 2741 英里。

夏威夷群岛由大大小小 137 个岛屿和环状珊瑚岛礁构成,马克·吐温将这些群岛称之为“镶嵌在海洋中的瑰丽珍珠”,这些岛屿就像一条长 1523 英里的珍珠项链穿过北回归线,大小不等的珍珠随意地散落在北纬 28.5 度的库若和位于南纬 19 度的夏威夷岛(通常称为“大岛”)之间,整个群岛也由此(夏威夷)而得名。8 个主要岛屿位于热带地区,与墨西哥城、哈瓦那、中国香港在同一个纬度。一年中竟有 300 天凉爽的信风由东北方向的海洋习习吹来。

除 5 个中途岛作为军事基地由美国海军管理外,其他所有岛屿构成美利坚合众国的第 50 个州。夏威夷州政府所在地檀香山位于瓦胡岛,是该州惟一的现代化大都市。

目前有 100 多万人口定居在这些岛屿上,其中 75% 居住在瓦胡岛。夏威夷的支柱性产业是旅游业,其次是军事防卫及农业。

### 不同的岛屿,不同的风格

每个岛不仅外观不同,而且个性不同。瓦胡岛(Oahu)就是这样一个反差悬殊的地方,它既有现代化的繁华大都市,又有令人难以置信的乡土气息。毛伊岛是个让人充满幻想的地方。在这里,民间艺术在艺术馆、艺术学校和超前的毛伊艺术文化中心显示出繁荣。在小城镇仍然不时可见嬉皮士的身影。大岛仍处于上天赐予的自然状态,现在仍有土地可供那些有志者有偿开发,在这里充满创造性的勃勃生机。黑曜岩熔岩流孕育了美不胜收的银匙胜地。考爱岛则尽显其古老和睿智,这里树木葱郁,茂密丛

生。大岛有该州惟一可供航行的河流,这就是宽阔的瓦伊鲁阿河。高尔夫球场、远足的小径、大峡谷使其成为探险家的乐园。莫洛凯似乎并不欣赏现代的世界,它固执地将自己置身于闹市之外,而这正是其魅力所在。拉奈则不然,它似乎已失去个性,当它是世界上最大的菠萝种植园时,曾经被叫做“菠萝岛”,由于种植园的关闭,“菠萝岛”因有名无实而遭淡忘。岛上的开发者曾不断赋予其新名,如“私人岛”、“隐居岛”,但都好景不长。尼豪岛已归私人所有,基本不对外界开放,岛上的居民只有仍然以夏威夷语作为基本语言的夏威夷当地人。卡霍拉维,一个曾以神庙和农场为主的岛,在第二次世界大战之前岛上人全部被迁走,小岛成为美军进行爆炸试验的靶子。1990 年,乔治·布什总统下令停止进行爆炸试验。1994 年,美国海军将该岛的管辖权交还给州政府。

### 阿洛哈精神

阿洛哈,这是个很难翻译的词,模糊的词义包含了极强的民族个性。在夏威夷,阿洛哈是日常用语,经常用于打招呼 and 道别。追其根源,alo 意思是“在……的面前”,ha 意思是“生命中绝对不可缺少的东西”,具有上天所赐的含义。

在充满善意的导游的指导下,游客乐于把这个词拉得很长,“A-loooooo-HA”。阿洛哈用于日常其实只是“你好”的另一个词,但很少有人说破。当你向某人说“阿

**毛伊岛玛拉亚,年轻的冲浪者激动地站在巨大的空心浪顶峰。**





洛哈”时，意味着你承认你们两个人是共同站在上帝的面前，因此你们所有的话、思想及行为都是神圣和高尚的。

这又是一个既温柔又充满力量的词。只有这个词能把夏威夷同世界上任何其他地方区分开来，它使诸多不同的民族走到一起，在同一个地方肩并肩和平相处，不仅仅是相互忍让，而且是相互欣赏及祝贺。阿洛哈说：“来吧，带着你的传统，带着你的家庭。来学习阿洛哈。”

受人尊敬的已故皮拉西·帕齐对

aloha 每个字母进行了解释：

A 是 *akahai*，善良

L 是 *lokahi*，团结

O 是 *oluolu*，令人愉快

H 是 *haahaa*，谦恭

A 是 *ahonui*，耐心

人们也在为阿洛哈担忧。夏威夷正在失去它吗？我们怎样才能保证阿洛哈精神不被涌向岛上的移民潮所吞没？像任何一种爱情关系一样，阿洛哈既接受关怀也兑现承诺。为了实践阿洛哈，你必



须首先尊重你自己。阿洛哈是一个有生命意义的活的词。

如今,使人愉快要体现在相当多的场合。它甚至体现在迎接那些脾气最坏的、有时差综合征的游客的微笑里,体现在对待把自己当成王妃而小心翼翼地走下旅游巴士的上了年纪的妇女的善意中。“Aloha aina”热爱大地是一种呵护环境的呼唤。

该州最隆重的节日是阿洛哈节,每年的9月中旬开始,10月中旬结束。就

一架滑翔机在瓦胡岛科奥劳山上借着信风飞行。悬崖峭壁十分适于起飞。

像这个词的本身一样,阿洛哈节盛大非凡,全州性的庆典聚会涉及到每个人,每个角落,发展成为以巡游表演、草裙舞、夏威夷式宴会及传统艺术品和手工艺品展览为特点连续几周的多文化庆典活动。在这些庆典队伍里,你会看到荣幸地走在夏威夷居民当中的来自美国本土的行进乐队,或者是一队骑在马背上的全



兰花苗圃和花园经常用花环和鲜花欢迎旅游者。

身制服的日本武士。在许多方面我们可以把阿洛哈人格化。

在旅游业的精心呵护下，阿洛哈精神得以发扬光大，大部分人在不知不觉中受到熏染。阿洛哈精神像山上赋予生命之水的薄雾，覆盖于人际关系的每一个角落。它把一个多元化的夏威夷融会成一个色彩鲜艳的完整画面。

## 人的彩虹

由于不同种族之间的通婚已升至大约50%，现在已很难说出谁属于哪个种族。假设你是菲律宾—日本裔的夏威夷人，那么你算是夏威夷人吗？当一个孩子听到他的同学一半是日本血统，一半是爱尔兰血统时，他可能会表示惋惜——“就这些？”——接着他会骄傲地宣布他自己拥有7个种族的血统。如果环视一下教室里所有的面孔，你会清楚地感到一个岛屿儿童新族正在出现。他们被称作hapa，意思是“一部分”或者“一半”，

表明他们属于不同的种族所共有，这是东西方完美无瑕的结合。

如果夏威夷从一开始就属于高加索、亚洲或者是非夏威夷的任何一个种族，那么这种和谐的种族融合就不大可能。这种融合需要有主导文化，那就是夏威夷人的文化和他们特有的阿洛哈精神所形成的慷慨和价值观念。

## 移民

第一批来到夏威夷的移民是1852年来的合同劳工。1868年第一批日本劳工登岛，他们履行的是每月6~9美元的种植园合同。在世纪之交，在夏威夷居住的日本人是其他民族的两倍还多。夏威夷的大部分移民勤奋而且有进取心，一旦合同期满他们就离开菠萝园和甘蔗园，建立属于他们自己的小企业，他们购买土地，为子女提供良好教育。那些种植园主总在不断地寻找廉价劳动力，从葡萄牙的亚述尔群岛和菲律宾群岛招聘工人。后来，夏威夷的



在哈勒冒火山口过皇家宫廷式的阿洛哈节。

大量移民来自朝鲜、萨摩亚及美国本土。

### 当地的孩子

夏威夷的人口因来自外界的因素而惨遭灭顶之灾。据估计，在英国探险家詹姆斯·库克船长（1728—1779）1778年首次到达之后的100年间，已有90%的当地居民被外来带入的疾病折磨致死，因为多少世纪以来他们一直居住在这个与世隔绝的地方，根本没有免疫力。在1892年，夏威夷民族的最后一个满年（见33—34页），当地夏威夷人总数为40 000人。在现在的夏威夷，纯夏威夷人数不到1%。然而，只有部分夏威夷血统的人是岛上发展最快的族群。不管他们是什么样的组合，从文化上他们大都具有夏威夷传统，他们为自己是这块土地上的孩子而感到骄傲。

### 东西方交融之地

根据1990年的人口普查，纯夏威夷

人和具有部分夏威夷血统的人约占总人口的21%。其他种族人口的比例为：高加索人22%、日本人18%、菲律宾人13%、中国人3%、其他非夏威夷族混血20%，其余的为亚洲其他种族人、太平洋岛人、非洲裔美国人等。

英国作家萨默塞特·毛姆（1874—1965）在1921年描述夏威夷时这样写道：“这是个东西方相会之地，是个新生事物与不可思议的陈旧事物并存的地方……在这个地方，相互陌生的人们紧密地生活在一起，说着不同的语言，有着不同的思想；他们信奉不同的上帝，有着不同的价值观。”

彼此肩并肩地生活在一起，邻里之间尊重对方的节日。所有的人都带着极大的好奇心庆祝卡麦哈麦哈日、中国的春节、欧本节、美国独立纪念日、圣诞节（见47页），这就是夏威夷。